

國際扶輪台灣前總監協會 2009-10 年度第二次會議

2009-10 Second Meeting, the Council of Past Governors in Taiwan, RI

歡迎國際扶輪社長約翰·肯尼伉儷午餐會

Welcome Lunch for RI President John Kenny & Lady June



“我們自視為扶輪偉大傳統的一部份，猶如一條鏈其中的一環，把我們的未來與我們的過去銜接在一起。”

“We see ourselves as part of a great Rotary tradition, as links in a chain joining our future to our past.”

扶輪的未來  
在你的手中

THE FUTURE OF ROTARY  
IS IN YOUR HANDS



2009-10  
Rotary International Theme

THE COUNCIL OF PAST GOVERNORS IN TAIWAN  
ROTARY INTERNATIONAL





2009-10 年度 國際扶輪台灣前總監協會會長 邵偉靈 PDG Dens  
The Council of Past Governors in Taiwan, RI, 2009-10  
台北市 106 忠孝東路 4 段 216 巷 44 號 4 樓  
4FL., No. 44, Lane 216, Sec.4, Chung Hsiao E. Rd., Taipei, Taiwan, R. O. C.  
Tel: 02-27516488 / Fax: 02-27514975 / E-mail : densshao@ms29.hinet.net

## 2009-10 年度國際扶輪台灣前總監協會

### 第二次會議議程

宗旨

建立曾任職國際扶輪職員間之長久及有意義的友誼，並繼續以顧問委員會之地位獻身扶輪，致力於國際扶輪之宗旨與目標。

會長  
Chair  
邵偉靈前總監  
PDG Dens

顧問  
Consultant  
謝三連理事  
RID Jackson

顧問  
Consultant  
黃其光前副社長  
PRIVP Gary

秘書  
Secretary  
李翼文前總監  
PDG Color

財務  
Treasure  
梁吳蓓琳前總監  
PDG Pauline

聯誼  
Fellowship  
陳茂仁前總監  
PDG Tony

日期：2009 年 8 月 4 日（星期二）  
時間：上午 10:30~11:00 註冊、聯誼  
11:00~12:00 會議  
中午 12:00~14:30 歡迎午餐會  
開會及餐敘地點：台北世界貿易中心聯誼社 33 樓

主席：會長 邵偉靈 PDG Dens

司儀：秘書長 李翼文 PDG Color

議程：

- |              |                      |
|--------------|----------------------|
| 1. 主席宣佈開會並致詞 | 會長 邵偉靈 PDG Dens      |
| 2. 介紹貴賓      | 秘書長 李翼文 PDG Color    |
| 3. 討論議題：     |                      |
| 4. 財務長報告     | 財務長 梁吳蓓琳 PDG Pauline |
| 5. 秘書長報告     | 秘書長 李翼文 PDG Color    |
| 6. 臨時動議      | 會長 邵偉靈 PDG Dens      |
| 7. 總結        | 會長 邵偉靈 PDG Dens      |
| 8. 宣佈閉會      | 會長 邵偉靈 PDG Dens      |

### 台灣前總監協會歡迎 RI 社長 John Kenny 伉儷午餐會程序表

時間：2009 年 8 月 4 日（星期二）12:00~14:30

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. 介紹貴賓                | 秘書長李翼文 PDG Color       |
| 2. 主席致歡迎詞              | 會長 邵偉靈 PDG Dens        |
| 3. 貴賓致詞                | 前 RI 副社長黃其光 PRIVP Gary |
| 3. 介紹主講人               | RI 理事謝三連 RID Jackson   |
| 4. RI 社長 John Kenny 演講 | 翻譯：梁吳蓓琳 PDG Pauline    |
| 5. 贈送紀念品               | 會長 邵偉靈 PDG Dens        |
| 6. 餐敘開始                |                        |
| 7. 合照                  |                        |
| 8. 閉會                  |                        |





2009-10 年度 國際扶輪台灣前總監協會會長 邵偉靈 PDG Dens  
 The Council of Past Governors in Taiwan, RI, 2009-10  
 台北市 106 忠孝東路 4 段 216 巷 44 號 4 樓  
 4FL., No. 44, Lane 216, Sec.4, Chung Hsiao E. Rd., Taipei, Taiwan, R. O. C.  
 Tel: 02-27516488 / Fax: 02-27514975 / E-mail : densshao@ms29.hinet.net

## 2009-10 Second Meeting The Council of Past Governors in Taiwan, RI

宗旨

建立曾任職國際扶輪職員間之長久及有意義的友誼，並繼續以顧問委員會之地位獻身扶輪，致力於國際扶輪之宗旨與目標。

會長  
 Chair  
 邵偉靈前總監  
 PDG Dens

顧問  
 Consultant  
 謝三連理事  
 RID Jackson

顧問  
 Consultant  
 黃其光前副社長  
 PRIVP Gary

秘書  
 Secretary  
 李翼文前總監  
 PDG Color

財務  
 Treasure  
 梁吳蓓琳前總監  
 PDG Pauline

聯誼  
 Fellowship  
 陳茂仁前總監  
 PDG Tony

Date : Aug. 4, 2009 ( Tuesday )

Time : 10:30~11:00

Registration & fellowship

11:00~12:00

Meeting

12:00~14:30

Welcome Lunch for RI President John Kenny

Place : TWTC International Trade Building

Presiding Officer : Council Chair PDG Dens

M/C : Council Secretary, PDG Color

Program :

- |                                    |                      |
|------------------------------------|----------------------|
| 1. Call to Order & Welcome Remarks | Chair PDG Dens       |
| 2. Introductions                   | Secretary PDG Color  |
| 3. Reports & Discussions :         |                      |
| 4. Financial Report                | Treasurr PDG Pauline |
| 5. Secretary Report                | Secretary PDG Color  |
| 6. Proposed Resolutions            | Chair PDG Dens       |
| 7. General Report                  | Chair PDG Dens       |
| 8. Adjournment                     | Chair PDG Dens       |

### Welcome Lunch for RI President John Kenny & Lady June

The Council of Past Governors in Taiwan

12:00~14:30

1. Introductions

Secretary PDG Color

2. Welcome Remarks

Chair PDG Dens

3. Address by VIP

PRIVP Gary

3. Introduction of RIP John Kenny

RID Jackson

4. Address by RIP John Kenny

Interpreter : PDG Pauline, D3520

5. Presenting of Gifts

Chair PDG Dens

6. Lunch

7. Photo Taking

8. Adjournment

Chair PDG Dens



---

歡迎國際扶輪社長 約翰·肯尼午餐會

Welcome Lunch for RI President John Kenny

致歡迎詞—台灣前總監協會會長邵偉靈

Welcome Remarks—Chair PDG Dens



---

我謹代表國際扶輪台灣前總監協會誠摯歡迎您到台北。同時，我們欣喜的是能藉此分享您的經驗及智慧。正如您遙遠旅行至此，不也提示我們的工作的重要性。

On behalf of the past governors council in Taiwan I would like to sincerely welcome you to Taipei. We are delighted to have you here to share your experience and wisdom with us. As you have travelled such a long distance to be here serves to remind us just how important our work is.

於此，我願簡介一下前總監協會。本協會成立於 1987 年。在過去的 22 個年頭裡，我們著重於會員間彼此的聯誼並擔任台灣所有扶輪社社員的諮詢顧問。我們目前有 146 位散佈全台的會員。而我們每年召開 3-5 次會議，探討我們要如何更佳地服務扶輪？因為我們深切地瞭解到—**扶輪的未來就在我們的手中**。

I'd like to share a little bit about the council of past governors. The council has been together since 1987. In the past 22 years we have focused on improving relations between members and have dedicated ourselves to being a counsel to all rotary members in Taiwan. We currently have 146 members spread all over Taiwan. We meet three to five times each year to discuss on how we can serve rotary better; because we know that the future of rotary is in our hands.

「愛不能單獨存在，它的本身並無意義。愛必須付諸行動，而行動就是服務。」德蕾莎修女所說的一句話。  
“Love cannot remain by itself --- it has no meaning. Love has to be put into action and that action is service.”  
Said the late Mother Teresa.

對我們扶輪社社員而言，服務是一種理想，同時也是種對人類愛心的表現。這種愛心的表現不但是一種智慧與精神上自動自發的行為，而且是要把我們人類天生的美德付諸行動。

voluntary act of the spirit through which we put into action all of the innate virtues of man.

而這些字句不也正是描述我們的社長約翰·肯尼。他對服務種種的行為及奉獻業已是我們全體會員學習的對象。  
These words can also be used to describe our President John Kenny. His actions and devotion to service have given us all something to try to achieve.

現在謹讓我代表我們協會誠摯感謝您對一個非常古老的組織—我們稱它作扶輪，所作的服務與奉獻。同時，再次感謝您的造訪，並容我們大家與您分享我們殷勤的好客之道。

Now, let me, on behalf of our council, thank you very much for your service and dedication to a very old organization we call Rotary. I'd also like to thank you again for joining us and allowing us to share our hospitality and our culture with you.



## 約翰·肯尼 John Kenny,

英國蘇格蘭格蘭吉茅斯(Grangemouth)扶輪社

2009-2010 年度國際扶輪社長  
2009 年國際講習會主委  
2000-2004 年扶輪基金會保管委員  
1995-1997 年國際扶輪理事  
1992-93 年度英愛國際扶輪社長  
1991-92 年度英愛國際扶輪副社長



約翰·肯尼畢業於格拉斯哥大學，是當地一所法律院校的前院長；他曾任法官及公證人。他曾是佛斯谷青年商會會長及蘇格蘭青年商會聯盟會長。他也曾任國際青商會法律總顧問。他也曾奉伊莉莎白女王二世指派為他的地區中的副郡尉。

他是蘇格蘭教會長老，曾任長老會職員及教務評議會長老。他熱心童軍活動，曾經因在東歐協助成立新的童軍團體而榮獲功勳獎章。

肯尼在 1970 年加入扶輪，是蘇格蘭中央區格蘭吉茅斯(Grangemouth)扶輪社社員。他曾在英愛國際扶輪服務，擔任委員會委員及主委、副社長及社長。他曾任國際扶輪的地區總監、特別工作小組委員、委員會委員、副主委、國際扶輪理事會執行委員會主委、國際扶輪理事、扶輪基金會保管委員。他曾在數次立法會議中擔任代表、不分區代表及法規專家。

他是扶輪基金會的巨額捐獻人及遺贈協會會員，並且曾榮獲扶輪基金會有功服務獎及特優服務獎。他與夫人瓊恩於 1965 年結婚恩愛迄今。

## John Kenny, Grangemouth, Scotland, Great Britain

Rotary International President, 2009-2010  
Chair, 2009 International Assembly  
Trustee, The Rotary Foundation, 2000-2004  
Director, Rotary International, 1995-1997  
Rotary International in Great Britain and Ireland, President, 1992-93  
Rotary International in Great Britain and Ireland, Vice-President, 1991-1992

John Kenny, a graduate of Glasgow University, is a past dean of his local law faculty, a judge, and a notary. He is past president of the Forth Valley Junior Chamber of Commerce and the Federation of Scottish Junior Chamber of Commerce and past general legal counsel of Jaycees International. He was also appointed deputy lieutenant of his district by Queen Elizabeth II.

John is an elder of the Church of Scotland, where he has served as session clerk and Presbytery elder. Active in Scouting, he has received the Medal of Merit from the chief scout for helping to form new Scout groups in Eastern Europe.

A Rotarian since 1970, John is a member of the Rotary Club of Grangemouth. He has served Rotary International in Great Britain and Ireland as committee member and chair, vice president, and president. He has served Rotary International as district governor, task force member, committee member, vice chair, Rotary International Board Executive Committee chair, Rotary International Director and Foundation trustee. He also has been a representative, member-at-large, and parliamentarian of the Council on Legislation on several occasions.

He is a Major Donor and Bequest Society member of The Rotary Foundation. John is a recipient of The Rotary Foundation's Citation for Meritorious Service and its Distinguished Service Award. He has been married to June since 1965.

---

台灣前總監協會歡迎 RI 社長 John Kenny 伉儷午餐會  
國際扶輪社長約翰·肯尼演講稿

**John Kenny**

**Welcome Lunch/Council of Past Governors in Taiwan**

**Tuesday 4 August 2009, 12 noon**

翻譯：RI 公共關係資源小組總協調人梁吳蓓琳前總監 PDG Pauline, D3520

---



今天能在台北與各位前總監在一起，是我莫大的榮幸。

It is a great pleasure to be here today in Taipei, among so many past Rotary District Governors.

這個午餐會確實讓我感到你們溫暖的歡迎之意，也是一個讓我們在這部份的扶輪世界瞭解彼此的機會。

This lunch is indeed a warm welcome to your city, and a valuable opportunity for all of us to gain a better perspective on this part of the Rotary world.

我們在此讓我們今年度的服務更有進展。

We are here to further our service in this Rotary year.

可是我們在此也為了更大的目標，以及更大的任務。

But we are also here as part of a larger goal, and a larger mission.

我們在此享受認識彼此，聯誼及友誼，那也是我們作為扶輪社友生活的一部份。

We are here to enjoy each others' company, and the fellowship and friendship that are part of our lives as Rotarians.

在扶輪中，我們的座右銘是：超我服務。

In Rotary, our motto is Service Above Self.

可是扶輪成立時，並不是一個服務團體，在 1905 年，服務並未存在。

But Rotary was not founded as a service organization, for in 1905, such a thing was unknown.

扶輪只是由一位在一個陌生的城市，沒有朋友，也沒有親人在身邊的律師發起的。

It was founded by one lawyer, alone in a strange city, without family or friends nearby.

他發起的動機純粹為了交朋友。

It was founded by someone who simply sought fellowship.

為了很單純，找一群正派，有智慧，有道德的人，結交新朋友，享受彼此的友誼。

It was founded by someone who had in mind something of quite modest ambition--a place where people of good character, intelligence, and morals could enjoy each other's company, and form new friendships.

一百年後，感謝保羅哈理斯，我們當中任何一個人都能前往世界各處而不會沒有朋友，或感到寂寞。

One hundred and four years later, thanks to Paul Harris, any one of us here today can travel to nearly any city in the world, and never feel alone, or be without friends.

感謝保羅哈理斯，一個蘇格蘭的律師，到達台灣，從飛機下來，便受到你們熱烈的接待。

Thanks to Paul Harris, a Scottish lawyer can step off a plane in Taipei—and meet with the warmest of welcomes.

這並不是偶然的事件，是保羅哈理斯的想法觸動了一根弦，而這根弦的迴響，延續至今。

This has come about not by chance, but because Paul Harris's idea struck a chord—and that chord has resounded with so many since.

今天，全世界有一百二十萬名扶輪社友，三萬三千多個扶輪社。

Today, there are 1.2 million Rotarians, in over 33,000 clubs throughout the world.

而今天，扶輪發展成一個連保羅哈理斯當初沒有想到的組織，我們挖井，建學校，幫助社區脫離貧窮。

And today, Rotary is an organization that Paul Harris, in those first days, could never have imagined—one that digs wells, builds schools, and helps lift entire communities from poverty.

在這裡的每一位都曾經擔任地區總監，有機會參加過國際講習會，認識來自世界各地的總監。

Everyone in this room has had the chance to be a District Governor—to attend an International Assembly, and to meet fellow District Governors from every corner of the world.

我們看到扶輪在全世界做過，以及正在進行的服務。

We have seen how much Rotary has done, and is doing, in so many corners of the world.

最重要的是，我們知道扶輪有多少工作要做。

And most importantly—we have seen how much there is for Rotary to do.

讓我告訴你們，我的前總監夥伴，我的社友—扶輪的未來在你的手中。

I tell you all, my friends, my fellow past district governors, my fellow Rotarians—*The Future of Rotary Is in Your Hands*.

我不以一位過去或未來的扶輪領導，而以一位扶輪社友向你們這樣呼籲。

Not as an officer, past or future—but as a Rotarian.

扶輪從來不是一個環球的觀念，我們謹慎選擇社友，也應繼續如此做。

Rotary has never been a universal concept; we are selective in whom we admit, and that is as it should be.

扶輪社友必須屬於某一層次，要有能力，有智慧，並且誠實地做好事。

Rotarians are and must be people of a certain caliber—people with the capacity to do great deeds, the sense to do them wisely, and the strength of character to do them honestly and well.

扶輪發揚成長了一百零四年，因為我們相信超我服務，及四大考驗。

Rotary has grown and blossomed for one hundred and four years because we have placed Service above Self, and because we have lived by the Four-Way Test.

而扶輪繼續的成長因為我們從未忘記我們當初成立的目的，就是聯誼。

And Rotary has grown because Rotarians have never forgotten that what built the very first Rotary club was not service—but fellowship.

當初的扶輪成員因為在一個陌生的城市中感受到熱情的情誼，而再度舉行第二次的聚會，也就是我今天在這裡感受的。

It was the promise of a warm welcome in a strange city that brought the first Rotarians back to their second meeting—and it is what I have found here today.

我感謝各位的盛情，邀我來此分享扶輪的聯誼，以及向大家重申，扶輪的未來在你的手中。

I thank you all for inviting me to share in this Rotary fellowship with you, and remind you that *The Future of Rotary Is in Your Hands*.

謝謝各位。

Thank you.